

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU *CHOTTO SHITA KOTO DE SA GA TSUKU MEERU NO KAKIKATA* KARYA TOSHIRO KAMETANI BAB I BAGIAN 1-4

Putri Navilatul Hidayah

Tugas Akhir ini adalah terjemahan dari buku “*Chotto Shita Koto de Sa ga Tsuku Meeru no Kakikata*”. Buku ini membahas cara efektif menulis *e-mail* yang baik. Terdapat berbagai macam cara menulis *e-mail* dengan memanfaatkan pemilihan kata dan kalimat yang digunakan. Terdapat juga beberapa contoh penulisan *e-mail* yang dapat memudahkan pemahaman bagi pembaca.

Buku *Chotto Shita Koto de Sa ga Tsuku Meeru no Kakikata* dipilih karena mengandung informasi yang sangat bermanfaat bagi pembaca yang memiliki pemahaman bahasa Jepang dalam bidang bisnis dan perkantoran, agar dapat menuliskan *e-mail* bahasa Jepang dengan baik dan benar. Selain itu, buku ini juga belum pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Kendala dalam menerjemahkan buku ini adalah ketika mencari arti kata yang sepadan yang sulit diartikan ke dalam bahasa Indonesia. Solusi dari kendala tersebut adalah berkonsultasi dengan pembimbing dan menyesuaikan kata yang diartikan dengan konteks yang dibicarakan. Hasil terjemahan buku ini memperhatikan pemilihan kata yang tepat dan komunikatif sehingga diharapkan pembaca dapat memahami isi buku yang disampaikan.

Kata kunci: *Chotto Shita Koto de Sa ga Tsuku Meeru no Kakikata*, Toshiro Kametani, *E-mail*, Terjemahan, Bisnis

ABSTRACT

**THE TRANSLATION OF BOOK TITLED
CHOTTO SHITA KOTO DE SA GA TSUKU MEERU NO KAKIKATA
BY TOSHIRO KAMETANI
CHAPTER I SECTION 1-4**

Putri Navilatul Hidayah

This final paper is a translation of book “*Chotto Shita Koto de Sa ga Tsuku Meeru no Kakikata*”. This book is telling about the effective way to write a good e-mail. There are many ways to write an e-mail using the choice of words and sentences. There are also many examples of writing an e-mail that can make it easier for readers to understand.

The book “*Chotto Shita Koto de Sa ga Tsuku Meeru no Kakikata*” was chosen because it contains useful information for readers who have an understanding of Japanese in the business and office, to write Japanese e-mail properly and correctly. In addition, this book has never been translated into the Indonesian language before.

The obstacle while translating this book is finding commensurate sense of the word which are difficult to translate in Indonesian. The solution is to consult with the lecturer and adjust the words that are interpreted to the context. The result of the translation of this book is presented with the choice of appropriate and communicative words so the reader can understand the contents of the book.

Keywords: *Chotto Shita Koto de Sa ga Tsuku Meeru no Kakikata*, Toshiro Kametani, *E-mail*, Translation, Business

要約

亀谷敏朗の本「ちょっとしたことで差がつくメールの書き方」 第1章第1節から第4節までの翻訳

プトリ・ナヴィラトゥル・ヒダヤー

この卒業制作は、著書「ちょっとしたことで差がつくメールの書き方」を翻訳したものである。この本は効果的に良いメールの書き方を議論する。この本では、言葉や文章を選んで電子メールの書き方がかかかれている。読み手に分かりやすいメールの書き方の例もある。

この本は、ビジネスやオフィスの分野で日本語を理解している読者が、日本語のメールを正しく書くために役立つ情報が盛り込まれているという理由から翻訳に選ばれました。さらに、この本はインドネシア語に翻訳されたことはない。

この本を翻訳する上での障害は、インドネシア語で翻訳するのが難しい同等の言葉の意味を見つけることである。この問題の解決策は、先生に相談し、議論されている文脈に合わせて解釈される単語を調整することである。この翻訳版は、適切でコミュニカティブの取れた言葉の選択に注意を払っています。その目的は読者が本の内容を分かりやすいことができる。

キーワード: ちょっとしたことで差がつくメールの書き方, 亀谷敏朗, メール, 翻訳, ビジネス